

FI A DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Departamentul Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii	Masterat
1.6. Programul de studii	Limbă, literatură și cultură engleză în context european

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Teoria și practica traducerii		2.2. Cod disciplină	MEE511			
2.3. Titularul activității de curs	Conf.univ. dr. Marinela Lupă						
2.4. Titularul activității de seminar	Conf.univ.dr. Marinela Lupă						
2.5. Anul de studiu	II	2.6. Semestrul	3	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	E	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțional, F – facultativ)	O

3. Timpul total estimat

3.1. Număr ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5. curs	28	3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					56
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					42
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					27
Tutoriat					-
Examinări					2
Alte activități - pregătire în sesiune					15

3.7 Total ore studiu individual	194
3.8 Total ore din planul de învățământ	56
3.9 Total ore pe semestru	250
3.10 Numărul de credite	10

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sala de curs
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sala de seminar

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C2.2.Explicarea unor fenomene lingvistice prin raportarea la texte dialectale și texte din etape diferite de evoluție a limbii, la limba engleză contemporană.
Competențe transversale	CT1.Îndeplinirea la termen, în mod riguros, eficient, a unor sarcini profesionale cu grad ridicat de complexitate, în condiții de autonomie decizională, cu respectarea

7. Obiectivele disciplinei (reie ind din grila competen elor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	În alegerea și aprofundarea no iunilor de teorie a traducerii și a aspectelor implicate în acest proces. În alegerea conceptelor de echivalen în traducere, ce accent pe echivalen a cultural și a necesit ii p str rii identit ii culturale i na ionale a operei traduse. Analiza diferitelor registre lingvistice și stiluri func ionale ale limbii în vederea transferului dintr-o limb în alta. Formarea deprinderilor eficiente de traducere din și în limba englez .
7.2 Obiectivele specifice	Cunoa terea, în alegerea conceptelor, teoriilor și metodelor de baz ale domeniului și ale ariei de specializare, utilizarea lor adecvat în comunicarea profesional .

8. Con inuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observa ii
1. Introduction; the 'Science' of translation	presentation	
2. Early translation studies; the call for a new discipline	presentation	
3. The standard of evaluation; ,Ostranenie' as the evaluative standard	presentation	
4. Translation studies as literary history	presentation	
5. Language and culture; types of translation; decoding and recoding; untranslability	presentation	
6. Transcending traditional linguistic and literary borders; exploring intrasystemic literary relations	presentation	
7. Translation studies in the Eighties	presentation	
8.2 Bibliografie minimal obligatorie		
<p>Armstrong, Nigel (2005) <i>Translation, Linguistics, culture: A French-English handbook</i> Clevedon; <i>Multilingual Matters</i> Baker, Mona (1998) <i>Routledge Encyclopaedia of Translation Studies</i>; London: Routledge Hatim, B, and I Mason (1990): <i>The Translator as Communicator</i> London: Longman Newmark, Peter (2000) <i>Approaches to Translation</i>, Oxford: Pergamon Steiner, George (1998) <i>Aspects of Language and Translation</i> London: Oxford university Press Venuti, Lawrence (2002) <i>Rethinking Translation: discourse, Subjectivity, Ideology</i> London: Routledge</p>		
Seminar		
1. Lexical equivalence (equivalence above word level, collocations, idioms and fixed expressions)	text analysis	
2. Grammatical equivalence (grammatical vs. lexical categories, number, gender, person)	text analysis	
3. Textual equivalence (thematic structure: theme, grammaticality vs. acceptability)	text analysis	
4. Pragmatic equivalence (context, coherence vs. cohesion, implicature, the utterance)	text interpretation	
5. Cultural equivalence (frames, logical levels, culture and behavior)	text interpretation	
6. Cultural equivalence (context of situation and culture, the Sapir-whorf hypothesis, translation vs. mediation)	discussion on texts	
7. Non-literary translation (translating economic texts, legal texts, technical texts)	exempification, text analysis	
Bibliografie minimal obligatorie		
<p>Apter, Ronnie (1998). <i>Digging for the Treasure: Translation after Pound</i>, N.Y: Peter lang. Eric Jacobsen (2000). <i>Translation, a traditional craft</i>, Copenhagen: Nordisk Forlag. Bassnett, Susan (2001). <i>Translation Studies</i>, London: Methuen Belloc, Hilaire (1990). <i>On Translation</i>, Oxford: Clarendon Press Graham, Joseph (1998). <i>Theory and Practice of Translation</i>, Itacha: Cornell University Press</p>		

Munday, Jeremy (2012). *Introducing Translation Theories*. Routledge.
 Popovic, Anton (1998). *The Nature of Translation*, The Hague: Mouton
 Lefevere, Andre (2000). *Translated Literature: Towards an Integrated Theory*, Albany: State University of NY
 Popovic, Anton (2001). *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*, the University of Alberta, Edmonton

9. Coroborarea con inuturilor disciplinei cu a tept rile reprezentan ilor comunit ii epistemice, asocia iilor profesionale i angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Con inutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare i evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentan i ai angajatorilor i asocia iilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota final
10.4 Curs	C2.2 Explicarea unor fenomene lingvistice prin raportarea de texte dialectale i texte din etape diferite de evolu ie a limbii, la limba englez contemporan standard	scris (S): lucrare scris ; chestionar; gril ; test	50%
10.5 Seminar/laborator	Calitatea i corectitudinea traducerii unui text Formularea unui punct de vedere profesional asupra traducerii textului	Practic (P): aplica ii; referat; portofoliu; proiect	50%
10.6 Standard minim de performan :			
SP2. Analiza lingvistic detaliat a unui text de complexitate sporit , diferit de limba contemporan standard			

Data complet rii

Semn tura titularului de curs

Semn tura titularului de seminar

.....

.....

.....

Data aviz rii în departament

Semn tura director de departament

.....

.....